tardío escrito en 1920 por Narciso R. Colmán con todos los «vicios» de la impronta colonial.

Se puede así apreciar la dicotomía, la ruptura producida por el condicionamiento de la mentalidad colonial: la discontinuidad de una producción literaria dentro de una comunidad, la paraguay, que ha conservado la lengua indígena como medio generalizado de comunicación (el 95 por 100 de la población paraguaya la habla).

Excelente libro es éste, recopilado y anotado por R. Bareiro Saguier, trabajado con amor, con la pasión de quien *vive* las «palabras-almas» contenidas en sus páginas como una ventura en la más pura tradición de la cultura guaraní.

OLIVER GILBERTO DE LEÓN

Université de Paris-Sorbonne. Paris IV.

JACQUELINE BALDRAN y RUBÉN BAREIRO SAGUIER: *La tête dedans*. Mythes, récits, contes et poèmes des Indiens d'Amérique Latine, publiés par Jacqueline Baldran et Rubén Bareiro Saguier. París: François Maspero (Collection Action Poétique), 1980.

Bello ejemplar dedicado a la memoria del etnólogo Pierre Clastres, el libro reúne textos de una veintena de grupos o culturas amerindias a lo largo del continente latinoamericano. Textos actuales, palpitantes, cálidos, tristes o militantes. De la visión cosmogónica se pasa a la descripción dolida de la sumisión y de la desposesión de sus tierras; de la aceptación pasiva y resignada a la encendida protesta. La variedad del contenido de este volumen da cuenta, por un lado, del peligro de desaparición de esas culturas; por el otro, de la tenacidad y de la perennidad de los contenidos de las mismas. En todo caso, de la diversidad y de la fuerza que sigue teniendo entre ellas la palabra. Inscritos bajo el signo de la oralidad, estas piezas han sido recogidas por diferentes etnólogos, lingüistas o investigadores que han tenido un contacto directo con los grupos. Y pese a la rigidez que le impone la transcripción y al desfase posible de la mediación traductora, es admirable el vigor poético, la riqueza metafórica, la inventiva sin límites de estos trozos tomados en lo vivo.

Los organizadores de la publicación tienen razón de adoptar el criterio —señalado en el «Avant-dire»— mediante el cual no se establece la jerarquización, corriente en la visión etnocéntrica, entre el producto de las llamadas «altas culturas» («altas» porque la organización social es más parecida a las nuestras) y las de los «pueblos salvajes» o grupos de la selva, cuyo régimen de vida particular —seminomadismo, inexistencia en general de la coerción que caracteriza al estado, antropofagia a veces, etc.— difiere sustancialmente de la concepción occidental, sin que por ello esas culturas sean inferiores ni tengan alguna incapacidad para producir una pujante y rica literatura. Al contrario, son justamente situaciones sociales como el seminomadismo las que incrementan la elaboración de la palabra, que en ciertos grupos se constituye en el elemento principal de la creación artística, así como en otros la ritualización de ciertas prácticas del comportamiento es motivo de exacerbación de la homológica práctica oral y, en consecuencia, de un desbordamiento poético excepcional. Carga intensa de poesía, sin duda estos textos la tienen; pero además los mismos son testimonios profundos de la vida colectiva, el depósito de

los sueños, anhelos y esperanzas, la premonición de la muerte que les amenaza con saña implacable. Es de destacar el eje de significaciones contrapuestas que caracteriza esta producción no sólo de lo que va de los cantos de un grupo a otro, sino en el interior de una misma cultura. Un ejemplo desgarrador es el de los poemas Aché. Los primeros dan cuenta de los mitos fundacionales: el diluvio, el origen de la humanidad, el de la luna, la vida de los antepasados. Los que le siguen —ya en cautiverio— hablan de «... nosotros que éramos antiguamente Aché vivos...», o más dolorosamente se consideran: «... los demasiado viejos, los ya muertos...». Esta trayectoria de la derrota, patente en los cantos, es como la historia de la violencia depredadora y sanguinaria de los «eternos blancos», de la avidez «civilizadora» que va apoderándose de las tierras indígenas y contaminando las culturas, minándolas, destruyéndolas.

Hasta aquí eran conocidas las cosmogonías tradicionales de los grupos «presigiosos» de la América indígena. El mérito principal de este libro es el de mostrarnos la vigencia actual de la producción literaria en las diferentes culturas que han sobrevivido a las operaciones del genocidio y del etnocidio de la «civilización». El grado de interferencia en los cantos permite constatar las diferentes situaciones de contacto. Gracias a ello podemos seguir la frágil curva que reúne la amenaza de una extinción cultural con la firmeza de una palabra sagrada y eterna porque nace de las creencias de la colectividad.

OLIVER GILBERTO DE LEÓN

Université de Paris-Sorbonne. Paris IV.

MARCELO CODDOU y MIRELLA SERVODIDIO (ed.): *Julio Cortázar en Barnard*. Providence College: INTI, número especial 10-11, 1981.

La obra de Julio Cortázar ha dado origen a una rica producción crítica, en la que están representados diversos enfoques y metodologías. La colección de ensayos, en español y en inglés, originariamente leídos durante el Simposio que Barnard College dedicó a Cortázar en abril de 1980, es una de las contribuciones recientes a dicha bibliografía. Los trabajos, publicados en un número especial de la revista INTI, están precedidos por el texto de la conferencia que pronunció Cortázar en esa ocasión sobre «La literatura latinoamericana a la luz de la historia contemporánea». En ella, y en la mayoría de los ensayos allí agrupados, la tarea del escritor es relacionada con su contexto histórico, y se busca desde distintos ángulos resolver una aparente contradicción: la coexistencia en el contexto cortazariano de una irreductible libertad imaginativa, un impulso lúdico ejercido en la experimentación con el lenguaje y la técnica narrativa, y al mismo tiempo la expresión de preocupaciones ético-sociales y de una ideología política. Cortázar reitera su conocida defensa de la libertad creadora y sostiene que la independencia artística del escritor es compatible con su compromiso político siempre y cuando éste sea avalado por su actitud personal.

El primer grupo de ensayos, introducido por Jorge Rufinelli, enfoca el tema del contexto social de la Argentina de Cortázar. Corradi analiza las causas y características de la crisis social y política argentina en las últimas décadas e ilustra, con citas tomadas de *Rayuela*, *Libro de Manuel* y *Ultimo Round*, la posición que el autor ha asumido frente a ella. Petras, en su estudio de la clase obrera argen-